
Medievalismo en Extremadura

Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas
de la Edad Media

Jesús Cañas Murillo
Fco. Javier Grande Quejigo
José Roso Díaz (Eds.)

Medievalismo en Extremadura
Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas
de la Edad Media



Cáceres
2009

MEDIEVALISMO en Extremadura : Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media / Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo, José Roso Díaz (Eds.). — Cáceres : Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, 2009

XXII, 1310 pp. ; 17 × 24 cm.

ISBN 978-84-7723-879-9

1. Literatura medieval-historia y crítica. I. Cañas Murillo, Jesús (Ed.). II. Grande Quejigo, Javier (Ed.). III. Roso Díaz, José (Ed.). IV. Título. V. Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, ed.

82.09"04/15"

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.



© Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo y José Roso Díaz, de la edición, 2009

© De los autores, 2009

© Universidad de Extremadura-Grupo "Barrantes Moñino", para esta 1.^a edición, 2009

Ilustraciones de cubierta: miniaturas de cancioneros del siglo XIII (Biblioteca Vaticana y Biblioteca Nacional de Francia) recogidas en el libro de Martín de Riquer, *Vidas y retratos de trovadores. Textos y miniaturas del siglo XIII*. Barcelona, Círculo de Lectores-Galaxia Gutenberg, 1995.

Edita:

Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones

Plaza de Caldereros, 2. 10071 Cáceres (España)

Tel. (927) 257 041; Fax (927) 257 046

E-mail: publicac@unex.es

<http://www.unex.es/publicaciones>

I.S.B.N.: 978-84-7723-879-9

Depósito Legal: M-52.674-2009

Impreso en España - *Printed in Spain*

Impresión: Dosgraphic, s. l.

UNA NUEVA HERRAMIENTA PARA LA INVESTIGACIÓN
DE FUENTES BÍBLICAS EN LA EDAD MEDIA:
EL CORPUS *BIBLIA MEDIEVAL*¹

Andrés Enrique-Arias
Universitat de les Illes Balears

1. INTRODUCCIÓN

En la Europa Medieval la Biblia era, además de un preciado objeto de lujo, un instrumento de trabajo destinado al uso de las élites instruidas. Firmemente establecida como Autoridad indiscutible, la Biblia constituía la fuente indispensable a la que acudían intelectuales desde las más diversas áreas del conocimiento (teólogos, científicos, historiadores, etc.). La labor de todos ellos contribuyó a que la Biblia ocupara un papel preeminente en la religión, el pensamiento político y filosófico, la ciencia, la educación y el arte de la Edad Media.

En el ámbito hispánico, los romanceamientos bíblicos son además un elemento fundamental para entender los comienzos y el desarrollo de las manifestaciones escritas en la Castilla medieval pues constituyen algunos de los ejemplos más tempranos de prosa castellana. Ya en *La fazienda de ultramar* (= Fazienda) se insertan numerosos pasajes bíblicos traducidos directamente del hebreo que parecen proceder de un romanceamiento previo que podría situarse a finales del siglo XII o principios del XIII (Sánchez-Prieto Borja, 2002b: 495). De la misma época datarían unos fragmentos de los *Salmos* traducidos del latín al castellano descubiertos recientemente (Cátedra, 2005). Asimismo, los códices escurialenses I.i.2 (= E2), I.i.6 (= E6) y I.i.8 (= E8) permiten reconstruir la existencia de un texto prácticamente completo de la Biblia en romance a partir del latín cuyo original remontaría a mediados del siglo XIII y sería por tanto anterior a la elaboración de las grandes obras en prosa del *scriptorium* alfonsí.

En contraste con la importancia que se otorga a las producciones alfonsíes en el desarrollo del castellano escrito, llama la atención la relativa desatención a la relevancia no menos importante que supone la adopción del texto bíblico como tradición discursiva en Castilla en la primera mitad del siglo XIII. La creación de los primeros romanceamientos es un proceso de enorme impacto para el desarrollo de la lengua escrita por el simple hecho de producirse en una época de creación en la que se parte casi de la nada y en la que los traductores tienen que vérselas con textos de considerable complejidad trasplantando una tradición bien establecida en hebreo, griego o latín a una lengua con apenas desarrollo escrito (Enrique-Arias, 2008).

¹ Este trabajo se ha desarrollado en el marco de los proyectos de investigación HUM2004-05036/FILO, HUM2007-62259/FILO y HA2006-0078, cofinanciados con fondos FEDER.

Una vez iniciada en la primera mitad del siglo XIII, la actividad de traducción bíblica medieval continúa dando lugar a una considerable producción durante otros momentos en la Edad Media. La Biblia en romance ocupó un lugar importante en el proyecto de Alfonso el Sabio (1252-1284), quien además de promover la traducción de textos de todas las ramas del saber, patrocinó versiones de la Vulgata al castellano para su *General Estoria* (= GE).

Hacia el final de la Edad Media, los sermones, el arte religioso y las escenificaciones teatrales de misterios no eran suficientes para satisfacer el creciente interés que suscitaba la Biblia entre los intelectuales castellanos. La influencia del incipiente Humanismo hispánico hace que los nobles instruidos quieran acercarse lo más posible a los textos originales. Este clima propicia una intensa actividad romanceadora entre finales del siglo XIV y comienzos del siglo XV que da lugar a la realización de la gran mayoría de las biblias romanceadas que han llegado hasta nosotros. Se trata de ejemplares confeccionados para nobles cristianos pero que incluyen traducciones hechas a partir del hebreo en las que se emplean las técnicas desarrolladas por los traductores judíos (Pueyo Mena, 2006: xii). Los códices en cuestión son los del Escorial I.i.3 (= E3), I.i.4 (= E4), I.i.5 (= E5), I.i.7 (= E7), I.ii.19 (= E19), la Biblia de Alba de la Biblioteca del Palacio de Liria en Madrid (= Alba), y las biblias contenidas en los códices Real Academia de la Historia ms. 87 (= Ac87), Biblioteca Nacional de Madrid 10.288 (= BNM), Biblioteca de Ajuda 52-xii-1 (= Ajuda) y Biblioteca Pública de Évora cxxiv/1-2 (= Évora). Hay además otros textos que sin ser propiamente biblias romanceadas incluyen fragmentos bíblicos significativos, como las *Bienandanzas y fortunas* de Lope García Salazar, el libro de *Job* de Pero López de Ayala, los *Macabeos* de Pedro Núñez de Osma, o el libro de *Esther* conservado en el código 2.015 de la Universidad de Salamanca².

2. EL ESTUDIO DE LAS BIBLIAS ROMANCEADAS: NECESIDADES Y PROBLEMAS

En conjunto, los romanceamientos bíblicos medievales en castellano constituyen un vasto *corpus* textual de indudable interés para un amplio abanico de disciplinas pues incluyen textos de extensión considerable que abarcan desde los orígenes de las manifestaciones escritas en prosa castellana en los comienzos del siglo XIII hasta el final de la Edad Media. Pero a pesar de que el estudio de los romanceamientos bíblicos medievales en castellano ha suscitado el interés de filólogos y lingüistas de manera continuada desde finales del siglo XIX hasta hoy –para una bibliografía actualizada véase Avenzoa y Enrique-Arias (2005)– aún estamos lejos de encontrar respuestas definitivas a las principales cuestiones que plantean las biblias romanceadas. Si bien es cierto que desde las últimas décadas del siglo XX se han hecho avances importantes en el terreno editorial y filológico, todavía no contamos con un estable-

² Para un repaso de las cuestiones más importantes en lo que se refiere a datación, descripción y contenido de los códices que han transmitido biblias romanceadas y para una reseña de las ediciones disponibles remito a los estados de la cuestión de Pueyo Mena (1996), Sánchez-Prieto Borja (2002, «Biblias romanceadas») y Avenzoa (en prensa).

cimiento textual adecuado para la totalidad de los textos ya que algunos permanecen inéditos, o en ediciones que distan de ser definitivas (cf. Sánchez-Prieto Borja, 2002a).

Otro aspecto en el que todavía quedan mucha incógnitas por resolver es el de la posible interdependencia de las versiones bíblicas conservadas. La existencia de un fondo común hebraizante con diferentes grados de adaptación al castellano general en los romanceamientos del siglo XV que conservamos suscita la cuestión de si nos encontramos ante traducciones hechas de manera independiente o más bien estas versiones son el resultado de diferentes adaptaciones para uso cristiano de un número más reducido de traducciones literales hoy perdidas que circulaban entre los judíos. Una cuestión paralela es la de la posible dependencia de los romanceamientos que aparecen en la *General estoria* respecto de un modelo anterior que estaría representado por los códices E6 y E8³.

En lo referente al estudio lingüístico, falta una descripción sistemática de la lengua de estos romanceamientos más allá de observaciones puntuales sobre textos concretos que se hallan desperdigadas en estudios diversos, como las listas de hebraísmos que aparecen en los trabajos de Sachs (1948-49), Amigo Espada (1990), Morreale (1994) o Sáinz de la Maza (1999: 230-232). Lo mismo se puede decir del léxico, del cual sólo se han estudiado aspectos parciales, o del supuesto arcaísmo lingüístico de las traducciones bíblicas, que tampoco ha sido estudiado sistemáticamente (Enrique-Arias, 2008: 114). Una caracterización cabal de la lengua bíblica necesitaría de un análisis cualitativo y cuantitativo de un amplio número de fenómenos lingüísticos que engloben diferentes niveles de análisis hecho a partir de un corpus extenso que incluya representación de una variedad de tipologías textuales. Pero la realidad es que, a pesar de la riqueza de datos lingüísticos que contienen las biblias romanceadas, son relativamente pocos los estudios de historia de la lengua que han empleado versiones bíblicas como fuente de datos (Enrique-Arias, en prensa).

Otra cuestión apenas explorada es la del acceso que los autores medievales pudieron tener a uno u otro ejemplar bíblico, lo cual tiene importantes repercusiones que atañen al estudio de fuentes y a la circulación de estos textos entre los círculos eruditos hispánicos. Por ejemplo, Pueyo Mena (2002) y Avenoza (2005) han revelado en respectivas investigaciones independientes que Lope García de Salazar copió al comienzo del *Libro de las bienandanzas y fortunas* los nueve primeros capítulos del *Génesis* de la traducción hecha por Mosé Arragel para la Biblia de Alba. El hecho sorprendente de que esta circunstancia haya pasado inadvertida hasta hace tan poco tiempo pone de manifiesto la necesidad de investigar la procedencia de las referencias bíblicas que aparecen a lo largo y ancho de los textos medievales.

En definitiva, y a pesar de los importantes avances que se han producido en los últimos años, todavía queda mucho campo por explorar y los diferentes temas de estudio que plantean las biblias romanceadas están lejos de agotarse.

³ La cuestión de la dependencia de la obra alfonsí respecto de versiones bíblicas anteriores ha sido tratada en varios estudios dando lugar a diversas opiniones (Hauptmann, 1945; Sánchez-Prieto Borja, 2002, «Biblias romanceadas»: 220; Enrique-Arias, 2007).

3. UNA NUEVA HERRAMIENTA

Sin duda, una circunstancia que dificulta el estudio de las biblias romanceadas medievales en castellano es la falta de textos bíblicos que sean de fácil acceso para filólogos y lingüistas, pues muchos han permanecido inéditos o en ediciones de difícil acceso hasta fechas recientes. Ante esta situación, el grupo de investigación dirigido por Andrés Enrique-Arias en la Universitat de les Illes Balears lleva desarrollando desde el año 2004 el *Corpus digitalizado de textos bíblicos en español antiguo* (en adelante *Biblia Medieval*) en el marco de los proyectos de investigación HUM2004-05036/FILO, HUM2007-62259/FILO y HA2006-0078. Uno de los objetivos del grupo es desarrollar una herramienta informática de libre acceso en la red que permita la consulta en paralelo de las versiones bíblicas medievales en castellano existentes así como acceder a los facsímiles de los originales. A la hora de diseñar este corpus se ha tratado de cubrir el máximo de expectativas de los estudiosos que se acercan al mismo desde diferentes perspectivas (literatura, dialectología, paleografía, estudio de las grafías, fonética y fonología, morfología, sintaxis, léxico). Por ello, suscribiendo las propuestas de Sánchez-Prieto Borja (1998) se ha considerado crucial ofrecer tres niveles de acceso al usuario: facsímil, transcripción paleográfica y versión con puntuación y ortografía normalizada. En una primera fase el corpus permitirá consultar en paralelo transcripciones paleográficas de todos los romanceamientos bíblicos medievales en castellano que se han conservado con posibilidad de acceder a imágenes digitales de los originales correspondientes. En fases sucesivas se incorporará además una versión con ortografía y puntuación normalizada. El corpus, así como todos los demás documentos y herramientas relacionados residen en el portal www.bibliamedieval.es.

Es evidente que un corpus hecho a base de transcripciones paleográficas tiene ciertas limitaciones; por ejemplo, el mantenimiento de la notable variedad de usos gráficos propia de la lengua medieval, o de la separación de palabras del original puede entorpecer las búsquedas automáticas en el interfaz de consulta del corpus. La presencia de errores de copia evidentes (o incluso peor, los que no lo son tanto) puede confundir a los usuarios que no tienen familiaridad con las fuentes ni las peculiaridades de la génesis y transmisión de los textos medievales. Siendo conscientes de esta circunstancia, hemos considerado también razones de tipo práctico y organizativo que aconsejan que en esta etapa inicial se comience por ofrecer al usuario transcripciones paleográficas. La más evidente es que para muchos de los textos todavía no existe un establecimiento textual adecuado (de hecho muchos de ellos permanecen inéditos). Para llegar a producir un texto con puntuación y normalización ortográfica y con enmienda de los posibles errores de copia sería necesario tener acceso a las fuentes y al resto de las versiones y a cada paso tomar las decisiones complejas propias de un proceso de edición crítica. Una labor de estas características tiene interés indudable pero hubiera retrasado considerablemente el objetivo prioritario del proyecto, que es poner los textos a la disposición de los estudiosos. Así pues, para esta primera fase, nos planteamos el objetivo de producir transcripciones paleográficas con las intervenciones indispensables para permitir enlazar el texto con las imágenes de los originales correspondientes.

En lo que respecta a contenidos, se ha hecho un esfuerzo por incluir todos los textos relevantes, en particular los que permanecían inéditos (E6, E5, Ajuda, Évora) o en ediciones de difícil acceso (Alba). En el cuadro a continuación aparecen resumidos los

principales códices que han transmitido biblias romanceadas (está previsto que todos ellos estén incluidos en el corpus *Biblia Medieval*) con la fecha conocida o supuesta de composición y la fecha de copia del principal testimonio conservado.

Cuadro 1. Romanceamientos medievales y fecha de copia de los principales testimonios conservados ⁴	
	<i>Fecha de copia</i>
<i>Primeros romanceamientos (ca. 1200)</i>	
<i>Salterio bilingüe prealfonsí</i> Fazienda, Salamanca, Universidad, 1997	ca. 1200 ca. 1230
<i>Biblia prealfonsí (ca. 1250)</i>	
Escorial I.i.8 (= E8) Escorial I.i.6 (= E6) Escorial I.i.2 (= E2)	ca. 1400 ca. 1250 siglos XIII-XIV
<i>Biblia alfonsina (1270-1280)</i>	
Madrid, Nacional 816 (= GE1) Madrid, Nacional 10237 (= GE2) Évora, Biblioteca Pública cxxv/2-3 (= GE3) Roma, Vaticana Urb. Lat. 539 (= GE4) Escorial I.i.2 (= GE5)	1272-1275 siglo XIV ca. 1300 1280 siglos XIII-XIV
<i>Romanceamientos de primer tercio del XV</i>	
Escorial I.i.3 (= E3) Escorial I.i.4 (= E4) Escorial I.i.5 (= E5) Escorial I.i.7 (= E7) Escorial I.ii.19 (= E19) Madrid, Nacional 10.288 (= BNM) Biblioteca de Ajuda 52-xii-1 (= Ajuda) <i>Biblia de Alba</i> , Madrid, Palacio de Liria Évora, Biblioteca Pública cxxiv/1-2 (= Évora) Academia de la Historia ms. 87 (= Ac87)	ca. 1425-1450 ca. 1400-1430 ca. 1420-1445 ca. 1400-1430 ca. 1420 ca. 1400-1450 ca. 1420-1430 1422-1430 1429 ca. 1450-1475

Los códices propiamente bíblicos aparecerán completos (con exclusión de glosas y comentarios). En textos como Fazienda y GE incluimos solamente aquellas partes que siguen la Biblia con la suficiente literalidad como para permitir la alineación de versículos y capítulos con las demás versiones.

4. TRANSCRIPCIÓN Y PRESENTACIÓN DE LOS TEXTOS

Para poder llevar a cabo el objetivo principal del proyecto, es decir, crear un corpus textual informatizado de acceso libre en la red que permita la lectura en paralelo de los

⁴ Información adaptada de Pueyo Mena (1996), Sánchez-Prieto Borja (2002, «Biblias romanceadas») y Avenzoa (en prensa).

romanceamientos bíblicos medievales en castellano, ha sido necesario crear archivos informáticos con transcripciones paleográficas de los textos que van a ser incluidos en la base de datos. En el estadio inicial se trataba de simples archivos de texto cuya estructura era similar a la del pasaje que se muestra a continuación (*Génesis* 9:1-4 del códice E7):

- (1) E7^1^9^1^1ra^E bendixo dios a noe & a sus filjos & dixo les. creçed & multiplicad & fenchid la tierra
- E7^1^9^2^1ra^& v<uest>ro temor | & v<uest>ro espanto sera sobre todas las ani|malias dela tierra .& sobre todas las [f. 1r-b] aues del çielo .& sobre todo lo que anda | sobre la tierra. & en todos los pescados | de lamar en v<uest>ras manos lo pongo
- E7^1^9^3^1rb^todo quanto se mueue sobre la t<ie>rra | que es cosa biua para vos sea para ço|mer. com la verdura dela yerua vos | lo do todo
- E7^1^9^4^1rb^mas carne con su anima | la ssu sangre non comades

En los textos preparados para el corpus informatizado empleamos el símbolo delimitador [^] para identificar los diferentes versículos en que se divide el texto bíblico, siguiendo el siguiente esquema: códice^libro^capítulo^versículo^folio. En el ejemplo precedente, E7^1^9^1^1ra^ indica que se trata del códice E7, libro del *Génesis* (identificado con el número 1), capítulo 9, versículo 1, folio 1 recto columna a. La identificación del espacio que ocupa cada versículo bíblico en el códice es necesaria para establecer un enlace con la imagen facsimilar correspondiente y así permitir que los usuarios que así lo deseen puedan consultar las fotos del original.

Los criterios para la transcripción paleográfica de los textos son bastante convencionales; en términos generales son muy semejantes a los propuestos por Sánchez-Prieto Borja (1998) o a los empleados por el Hispanic Seminary of Medieval Studies, pero sin incluir la información codicológica de estos últimos. Como es habitual en una transcripción paleográfica, se respetan los usos gráficos del original, incluso aquellas grafías que pueden parecer superfluas o sin valor fonológico⁵. No obstante, para facilitar la lectura de los textos y las búsquedas se ha procedido a resolver las abreviaturas, marcando el texto expandido con paréntesis angulares.

En el texto se ha marcado también el material no estrictamente bíblico. Hay un etiquetado especial para marcar el comienzo y el final de las rúbricas ({r} y {/r}) de tal manera que el programa para la visualización del texto en la red convierte estas marcas en etiquetas de HTML que hacen que el texto aparezca de color rojo. Asimismo, las explicaciones de las iluminaciones de los códices se marcan con los códigos {i} y {/i}) para que el texto correspondiente aparezca luego en color azul en el interfaz. Por último, como se puede apreciar en el ejemplo de más arriba, los cambios de renglón se marcan con [|] en el texto de las transcripciones, de tal manera que el usuario puede hacerse una idea de la distribución del texto en el códice original.

⁵ Por ejemplo, los repartos de *i* y *j* o de *u* y *v* se reflejan como en el original y se respetan los cultismos gráficos (*columpna*, *comptar*) así como las simplificaciones fonéticas de los cultismos (*dino* 'digno', *licion* 'lección').

Para permitir que estos códigos no interfieran en las búsquedas, en la base de datos se han almacenado dos versiones de los textos. Es decir, para cada una de las versiones bíblicas almacenadas en el corpus hay dos archivos de texto en la base de datos: uno con los códigos que marcan expansión de abreviaturas y cortes de línea (*v<uest>ro, filjos*) y otro con formas regularizadas (*vuestro, fijos*). Para facilitar la lectura de los textos en el interfaz de consulta y búsqueda la expansión de abreviaturas aparece en letra cursiva (*vuestro*).

5. ARQUITECTURA DE LA BASE DE DATOS Y EL INTERFAZ DE BÚSQUEDA⁶

Para permitir que sea posible hacer búsquedas en los textos del corpus a través del interfaz de consulta en la red ha sido necesario importar todos los textos a una base de datos relacional. El programa empleado es Microsoft SQL Server, si bien cualquier otra base de datos (como Microsoft Access o mySQL) hubiera producido los mismos resultados. El proceso de importación de los textos a la base de datos es bastante sencillo. Mediante SQL Server Integration Services (SSIS), un módulo de SQL Server, se ha hecho indicación de qué textos se quería importar, especificando además información básica relativa a los delimitadores que permiten separar una línea (en nuestro caso el texto correspondiente a cada versículo) de la siguiente, así como los delimitadores que identifican cada campo en la línea en cuestión (capítulo, versículo, folio y columna, y el texto del versículo en cuestión). Una vez que se han especificado los delimitadores, la importación del texto a la base de datos se hace en cuestión de segundos utilizando la aplicación indicada.

Después de importar los archivos de texto a la base de datos, se generan dos tablas para cada una de las versiones bíblicas; es decir, para cada uno de los textos (E3, E4, E7, E8, E19, Ajuda, Alba, Fazienda, etc.) hay dos versiones –una con códigos para la expansión de abreviaturas y cortes de línea (*q<ue>, sen<n>or, filjo*) y otra con texto normalizado (*que, sennor, fijo*). A continuación, empleando comandos de SQL UPDATE todas las tablas convergen en una única tabla maestra que contiene una columna para cada uno de los siguientes elementos: número de identificación único para cada versículo, libro, capítulo, versículo, localización del texto del versículo (folio y columna), texto de cada versión con códigos para la expansión de abreviaturas y cortes de línea, texto de cada versión normalizado. Como ya se ha explicado, la inclusión de dos versiones de cada texto (original y regularizado) en la base de datos permitirá que un usuario que haga una búsqueda de expresiones como *que, sennor* o *fijo* pueda encontrar todas las apariciones de las mismas aunque hayan sido transcritas como *q<ue>, sen<n>or* o *filjo*. Al mismo tiempo, el usuario tiene acceso a una representación fiel del texto tal como aparece en el original, es decir, con marcas que indican cortes de línea y expansión de abreviaturas.

El interfaz permite hacer dos tipos básicos de búsqueda. Una es la búsqueda por libro y capítulo; en esta modalidad el usuario selecciona en un menú desplegable el

⁶ Mark Davies ha diseñado arquitectura de la base de datos y el interfaz para hacer las consultas en la red.

libro bíblico y el número correspondiente al capítulo que quiere consultar y accede a todas las versiones existentes del pasaje seleccionado dispuestas en paralelo para facilitar la comparación de las mismas. El otro tipo de búsqueda es a partir de una palabra o frase en todo el corpus; en esta modalidad, el usuario introduce en una casilla habilitada al efecto la expresión que desea consultar y accede a todos los versículos que la contienen en las diferentes versiones. Tanto en un tipo de búsqueda como en la otra es posible además pulsar en el texto y acceder a una ventana con una imagen digital del manuscrito. La posibilidad de acceder a facsímiles del original facilita enormemente la labor de investigación filológica, pues permite que el usuario que así lo desee cuente con más elementos de juicio para orientar el análisis de los textos al tipo de investigación que esté realizando. Otra ventaja evidente de poder acceder al facsímil es que permite contrastar la exactitud de la transcripción paleográfica, ya que en un corpus de semejantes dimensiones y en el que interviene un equipo investigador amplio es poco menos que imposible evitar que se deslicen errores.

6. INTERÉS DEL CORPUS *BIBLIA MEDIEVAL* PARA EL ESTUDIO DE LA LENGUA Y LITERATURA MEDIEVALES

La enorme repercusión que tiene la Biblia en los más variados aspectos del pensamiento, la cultura y el arte de la Edad Media hispánica hace que el estudio de los romanceamientos bíblicos medievales en castellano tenga una importancia considerable. Son textos que representan un extenso periodo que abarca desde la época de las primeras manifestaciones escritas en castellano en los comienzos del siglo XIII hasta el final de la Edad Media, siendo de particular interés la existencia de amplios textos de una época relativamente poco documentada como es la anterior al reinado de Alfonso X. Así pues, un examen detallado de las diferentes soluciones empleadas en las versiones bíblicas proporciona información valiosa sobre los recursos lingüísticos que estaban al alcance de los traductores a lo largo de diferentes periodos de la historia.

Otra característica importante es que la Biblia engloba textos de variada tipología textual: histórico-narrativos, legislativos, líricos, sapienciales y proféticos. Hay en ellos pasajes descriptivos, narrativos, expositivo-argumentativos así como discurso reproducido en estilo directo. Se trata por tanto de un corpus con considerable variedad de géneros, estilos y registros. También es de destacar la calidad filológica de algunos de los ejemplares que han transmitido textos bíblicos. Varios romanceamientos se conservan en testimonios originales o apógrafos de sus autores (E6, GE1, GE4 y Alba). En lo que respecta a los romanceamientos de comienzos del XV, en su gran mayoría parece haber una distancia cronológica relativamente corta entre la fecha supuesta o conocida de composición y la fecha de copia del testimonio conservado.

Las biblias romanceadas forman además un corpus de gran tamaño. Si consideramos las biblias medievales en su totalidad estamos ante un corpus que seguramente superará los 6 millones de palabras para el periodo que va del año 1200 al 1450. Se trata de una extensión nada desdeñable si la comparamos con la de las grandes bases de datos de textos medievales: el *Corpus del español* (www.corpusdelespanol.org) reúne

para este periodo textos que ocupan unos 18 millones de palabras y el *CORDE* (www.rae.es) unos 23 millones.

Los textos bíblicos tienen la ventaja de que la división en capítulos y versículos facilita su adaptación como corpus paralelos haciendo relativamente sencilla la comparación con las fuentes hebreas, griegas o latinas. También es fácil el análisis contrastivo con versiones en castellano moderno o con traducciones a otras lenguas. Los números de las concordancias de Strong suponen una división estandarizada que permite incluso alinear palabras o sintagmas en diferentes versiones. Hay que tener en cuenta que la Biblia Hebrea y el Nuevo Testamento son sin duda algunos de los textos de la literatura mundial más analizados lingüísticamente. Como consecuencia hay una cantidad ingente de recursos asociados (índices, concordancias, glosarios, comentarios, programas informáticos, traducciones a múltiples lenguas) muchos de ellos de acceso libre en la red.

7. FINAL

Los textos bíblicos conservados constituyen un corpus de gran interés por sus peculiares características: son textos de gran extensión –algunos de ellos de épocas relativamente poco documentadas– que contienen una considerable variedad de géneros y modalidades discursivas y, lo que es más peculiar, son los únicos textos medievales en los que hallamos varias versiones del mismo contenido compuestas en diferentes épocas así como posibilidad de consulta del texto subyacente hebreo o latino para ayudar en la localización e interpretación de estructuras lingüísticas.

Considerando la enorme repercusión que tuvo la Biblia en la Edad Media no resulta aventurado afirmar que el estudio de prácticamente cualquier aspecto imaginable de la lengua, cultura y literatura medievales en el ámbito hispánico puede beneficiarse de la disponibilidad de versiones electrónicas de acceso libre en www.bibliamedieval.es. Es de esperar que esta nueva herramienta facilitará el estudio de los romanceamientos bíblicos medievales y permitirá profundizar en las muchas cuestiones que suscitan estos textos en las más variadas disciplinas.

BIBLIOGRAFÍA

- Avenzoa, Gemma: «Leer libros para escribir libros: sobre la biblioteca de Lope García de Salazar», en C. Parrilla *et al.* (ed.), *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (La Coruña, 2001), A Coruña, Universidade da Coruña-Editorial Toxosoutos, 2005, vol. 1, pp. 373-394.
- y Enrique-Arias, Andrés: «Bibliografía sobre las biblias romanceadas castellanas medievales», *Boletín bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Cuaderno bibliográfico n° 28, 2005, pp. 411-451.
- : «Las traducciones de la Biblia en castellano en la Edad Media y sus comentarios», en Gregorio del Olmo (ed.), *La Biblia en la literatura española*, Madrid, Trotta, vol. 1, dedicado a la Edad Media, coord. por Pedro M. Cátedra, en prensa.
- Amigo Espada, Lorenzo: «Biblias en romance y biblias en ladino: evolución de un sistema de traducción», *La Ciudad de Dios*, 203, 1990, pp. 111-142.

- Cátedra, Pedro M.: «El salterio bilingüe prealfonsí», en Luis Santos Río, Julio Borrego Nieto, Juan F. García Santos, José Gómez Asencio y Emilio Prieto de los Mozos (eds.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2005, pp. 291-306.
- Enrique-Arias, Andrés: «Sobre el parentesco entre la *Biblia de Alba* y la *Biblia* de la Real Academia de la Historia ms. 87», *Romance Philology*, 59, 2006, pp. 21-43.
- : «Diferentes modelos de traducción en las versiones castellanas del libro de *Isaías*: un estudio cuantitativo», en David Trotter (ed.), *Actes du XXIV Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Aberystwyth, Gales, agosto 2004, 4 vols., Tübingen, Max Niemeyer, 2007, vol. I, pp. 339-349.
- : «Apuntes para una caracterización de la morfosintaxis de los textos bíblicos medievales en castellano», en Johannes Kabatek (ed.), *Sintaxis histórica del español: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*, Frankfurt-Madrid, Vervuert-Iberoamericana, 2008, pp. 101-119.
- : «Biblias romanceadas e historia de la lengua», en *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Mérida, Yucatán (México), septiembre 2006, en prensa.
- Hauptmann, Oliver H.: «The *General estoria* of Alfonso el Sabio and Escorial Biblical Manuscript I-J-8», *Hispanic Review*, 13, 1945, pp. 45-59.
- Morreale, Margherita: «La Biblia de Ferrara y los romanceamientos medievales 2Sm 22 y Ps 18», en Jacob Asan y Ángel Berenguer (eds.), *Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara (Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991)*, Madrid, Sefarad'92-Comisión Nacional Quinto Centenario, 1994, pp. 69-139.
- Pueyo Mena, Francisco J. (ed.): *Biblia Romanceada Biblioteca Nacional de Madrid ms. 10.288*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1996.
- : «La *Biblia de Alba* de Mosé Arragel en las *Bienandanzas e Fortunas* de Lope García de Salazar», en Elena Romero (ed.), *Judaísmo hispano: Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2002, I, pp. 227-242.
- Sáinz de la Maza, Carlos N.: «Una versión judeo-española del *Libro de Esther*», *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones*, 4, 1999, pp. 225-256.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro: *Cómo editar los textos medievales: Criterios para su presentación gráfica*, Madrid, Arco, 1998.
- : «Biblias romanceadas», en Carlos Alvar y José M. Lucía (eds.), *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia, 2002, pp. 213-216.
- : «Fazienda de Ultramar», en Carlos Alvar y José M. Lucía (eds.), *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia, 2002, pp. 494-497.
- Sachs, George: «Fragmento de un estudio sobre la *Biblia medieval romanceada*», *Romance Philology*, 2, 1948-1949, pp. 217-228.